

He Muka

HE PITOPITO KŌRERO NĀ TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Putanga 3 (4) ▼ Kōanga 1990

ISSN 0114-6017

HE MĀNAWA NĀ TĪMOTI

'Nei au ka noho i tōku papa, hāngai te titiro ki ngā wai whakaipuihu o Te Moana-o-Raukawa. Kei tua i te rehu tai ko te tihi o Aorangi e reia nei e te kōpako, e te puaheiri.

Ka hoki kōmuri mai te titiro ki te pae maunga o Tararua, kei tōna take nei ko ngā wai rahopē i ētahi wā, tuarangeranga i ētahi wā, o Te Whanga-nui-a-Tara e papaki nei ki ōna takutai huri noa, huri noa i tēnei whanga.

Ka noho, ka noho ka tīkōhi i te mahara, ā, mapu kau ana tērā ki ngā āhuatanga kua tutuki, kua tau i roto i ēnei tau e toru i noho ai au i te iho o te waka o te Taura Whiri i te Reo Māori.

I ētahi wā auare ake te kitea atu o te aroarowhenua, o te kūmore, engari nā roto i te kotahi o te waihoe, ahakoa te tautohetohe, te amowheke, te nihoniho, te hūneinei i ōna wā, karohia ana te korokoro o Te Parata, ā, mārō ana tērā te haere o te waka ā ū noa ki uta.

Ae, kua mārō te haere o te kaupapa. Ko tā tātou i nāianei he ū tonu, he ū tonu kātahi ka whakahōhonu, ka whakawhānui.

Nā ngā iwi o te motu te rauhi mai i ngā haerenga ki ngā marae, nā reira ka hoki tonu ngā mihi ki reira, ki ngā tohunga o te manaaki.

Hei a au ka hoki nei ki tōku taumata i te Whare Wānanga o Waikato, he wā tōna ka rarapa whakamuri te titiro ki aku kaimahi nā mātou nei te waka i whakaterere i te 17 o ngā rā o Whiringa-ā-rangi, i te tau 1987, arā, a Te Hauora, a te Hikaka, a Mātene me tā mātou hēkeretari o taua wā, a Kura. Nō muri tata mai ka eke mai ko Te Mauritau, ko Ērima, ā, nō muri rawa mai ko Miriama, ko Hēmi, ko Wareko.

He pukumahi, he ngahau, he mākohakoha, he māhūruhuru ahakoa he wā anō puku ai te rae. Nā koutou, kei aku kaimahi, i māmā ai te wāhi ki a au nā reira ka mihi, ka mihi.

Ki konei rā koutou noho ake ai, kia pūawhehia e ngā hau pūkeri a Tāwhiri-mātea, kia horoia e ngā roimata a Rangi e tū iho nei.

He nui te whakapātāritari mai, he nui te whakatarā mai, he nui te whakatakē mai. Heoi anō tāku ki a tātou,

Mānuka takoto, kawea ake! Hei konei, noho ake.

TE WĀNANGA KAIMAHI KĀWANATANGA

I tāwhiritia te Taura Whiri i te Reo Māori kia whakatakoto i ōna uaratanga mō te āhua ki ngā tari kāwanatanga i te 26 o Hōngongoi 1990 ki te aroaro o ngā āpiha matua o roto i ngā tari kāwanatanga i tētahi wānanga kaimahi kāwanatanga. Ko tēnei wānanga mō te katoa o ngā āpiha matua o roto i ngā tari kāwanatanga me ā rātou āpiha tuarua.

Whakatūria ai e te Kōmihana mō ngā Tari Kāwanatanga ēnei wānanga ia marama mō ngā kaimahi kāwanatanga, ko ngā kaupapa e whakahaeretia ana e whaipānga ana ki a rātou.

I tukua te Taura Whiri kia whakaputa i ōna whakaaro me āna kōrero mō tāna tauira kaupapa reo ki roto i ngā tari kāwanatanga. Nā te Ahorangi, nā Tīmoti Kāretu i wāhi ngā kōrero, ā, nā ngā kaiwhiri ngā kōrero i whai mai. I tino tautokona te tauira e te whakarauikatanga, ā, nā tēnei ko te maruāpō o te Taura Whiri tērā pea ka kaha ake te tautoko mai a ngā tari kāwanatanga i te reo Māori kia rite anō ki tō te reo Pākehā i roto i āna tari. Ko ngā tauira e kōrerotia ake nei ka taea te tiki mai i te tari o te Taura Whiri. Inā hiahia tētahi, whakapā mai ki a George Bertos.

HE RANGATIRA HOU

Anei e whai ake nei ngā kōrero i puta mai i te tari o te Minita Māori i te 5 o ngā rā o Mahuru 1990:

“Nō te rangi nei i pānuitia ai e te Minita Māori, kua whakatūria a Ātirikona Tā Kīngi Matutaera Īhaka hei tumuaki mō te Taura Whiri i te Reo Māori.

“I kī a Koro Wētere ko te whakatūranga o Tā Kīngi, ka mana nei atu i te 1 o Whiringa-ā-nuku, e whai mai ana i te whakawāteatanga a te tumuaki o tēnei wā, arā, a Tīmoti Kāretu.

“Kua hau ngā rongō o Tā Kīngi mō te hōhonu o tōna mōhio ki ngā tikanga me te reo, ā, he pūkenga hoki ki ngā mahi a te rēhia.

“Ki a Koro Wētere, ehara i te mea me matatau noa te tumuaki o te Taura Whiri ki te reo Māori, engari me tino āhei ki te taka i waenga i te iwi, ā, me tangata whaimana hoki ki te whakatakoto, whiriwhiri kaupapa e pā ana ki te reo.

“Ka tino whaiwāhi mai te āhei o Tā Kīngi ki te arataki, me tōna pūkekotanga hoki, ki te whakaū i te tino pai me te tino kakama o te Taura Whiri kua kitea i roto i ēnei tau nei.

“I puta ngā mihi a Koro Wētere ki te tumuaki e whakawātea nei, ki a Tīmoti Kāretu mōna i ū ki te kaupapa whakaara ake i te reo hei taonga i te wā i a ia i tū ai i te ihu o te waka o te reo Māori.

“E tino tāria atu ana te ekenga mai o Tā Kīngi me ōna pūkengatanga ki runga i tēnei waka pūwhewhero.”

HAERE RĀ, MIRIAMA!

Ehara i te mea ko te Ahorangi, ko Tīmoti Kāretu ko tōna kotahi kei te wehe atu i te tari o te Taura Whiri, engari ka mahue hoki mātou i tā mātou hēkeretari, i a Miriama Kīngi.

Ka whai atu a Miriama i te Ahorangi ki te Wāhanga Māori o te Whare Wānanga o Waikato, ā, ka tū ki reira hei hēkeretari. Mā tāna neke atu ki Kirikiriroa e tata atu ai te noho a Miriama ki tōna wā kāinga, arā, ki Rūātoki.

Nō reira, haere rā ki tōu tūranga hou, Miriama. Ka noho tonu mātou ki konei whakamomori ai ki a koe!

HE HUI NĀ TE ĀTĀRANGI-KI-TARANAKI

Nukunuku mai

Nekeneke mai

Ki taku tauaro kikini ai e hā

Toia mai ō koutou waka ki uta rā haehaea nei

Te tau manawa nā e hā

He huki i roto ki tua o Paeroroa

Wherahia te motu

Tiritiria te motu tu tata mai

Ko koe tērā e te Taonga a te Ātārangi

I takoto tuatahi koe i Tūranga-nui-ā-Kiwa

i roto o Tainui i tērā tau, ā, ko te Uru anō tēnei e karanga atu nei.

E te Tonga, e te Rāwhiti, e te Raki me te Uru, nau mai.

Mai Parininihi ki Taipake te kōrero i puta

Nā Tokomaru, nā Aotea, nā Kurahaupō i kī

Nā ō mātou iwi, nā ō mātou hapū te karanga

Haere mai koutou ki Parihaka hei te

Whiringa-ā-nuku.

Kua hipa mai tā tātou taonga i te awa o Mōkau

Ka tau ki Manukōrihi, ka toro haere i ngā

kāinga maha

Nā whāia, ka tae ki te Parihaka o ngā mātua

Ki te Hui-ā-Tau o te Ātārangi

Hei te rangi 26 o Whiringa-ā-nuku, hei te 3.30 o ngā hāora i te ahiahi, ka whakaeke. E ai ki te āhua ka whakatau kotahi mai, ka noho kotahi mai.

Anei e whai atu nei he rārangi mahi mō ngā rangi i whakaritea. He ngāwari tonu tō te āhua o ēnei whakahaere engari ko te whai whēnei mātou.

Paraire, te 26 o Whiringa-ā-nuku

3.30 ahiahi – Whakatau i ngā ope

– Kai o te ahiahi

7.30 – Te hui-ā-tau

Rāhoroi, te 27 o Whiringa-ā-nuku

7.30 ata – Kai o te ata

9.00 – Ngā rōpū mahi

12.00 ahiahi – Kai o te poutūtanga

1.00 – Ngā rōpū mahi

4.00 – Whakatā

5.00 – Kai o te ahiahi

6.30 – Pō whakangahau

Rātapu, te 28 o Whiringa-ā-nuku

7.30 ata – Korikori o te ata

8.00 – Hākari

– Poroaki

HE AHA NGĀ WHAKAARO O AOTEAROA WHĀNUI MŌ TE REO MĀORI?

E ai ki tētahi uiuitanga i whakahaeretia e ētahi akonga o te Wāhanga Tauhokohoko o te Whare Wānanga o Manawatū, ko te whakaaro o 67 ōrau (paihēneti) o ngā tāngata o Aotearoa nei kia whaiwāhi te reo Māori ki te ao hou.

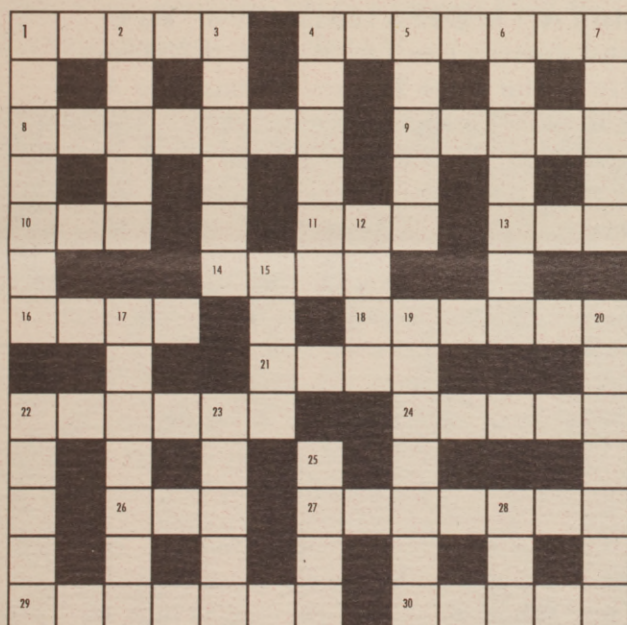
He mea whakahaere i runga i te tonoa a te Taura Whiri me te Wāhanga Māori o te Whare Wānanga o Manawatū, ā, e 225 ngā tāngata i oti i ā rātou te rārangi patapatai te whakahoki mai. E rite ana ngā āhuatanga o ēnei tāngata ki ō te katoa o ngā tāngata o te motu mō te taha ki tō rātou iwi, ā, tāne rānei, wahine rānei, engari e paku nui ake ana i tō te katoa te nui o ngā tāngata o Te Waipounamu me te hunga neke atu te pakeke i te 35 ngā tau. Ko te āhua 6.5 ōrau nei te hē o ēnei tatauranga.

Ko te tino kaupapa o te uiuitanga e pā ana ki ngā whakaaro whānui o te tangata ki te reo Māori, tae atu ki te whakamahi i te reo i roto i ngā kura, i ngā tari kāwanatanga, i te pāpāho (i te nūpepa, i te reo irirangi, i te pouaka whakaata) me ngā pānui tohutohu. Inā whānui te titiro, pai ake te aro mai o te Māori i Tauīwi, pai ake tō te wahine i tō te tāne, ā, pai ake tō te mātātahi i tō te mātāpuputu.

E ai ki tā te Ahorangi o te Taura Whiri, ki tā Timoti Kāretu: "Ahakoa te whakatenetene o ētahi ki te nui haere o te whaiwāhi o te reo Māori ki ngā mahi a te motu whānui – ko te 27 noa iho ōrau o ngā tāngata e whakaae ana me whaiwāhi te reo ki te ao hou, e whakaaro hoki ana me whakanui ake tōna wāhi ā te wā – ahakoa tērā, e koa ana te Taura Whiri kua ū te whakaaro o te rangatahi Māori, Pākehā hoki kia ora tonu te reo – ko te 37 ōrau o ngā tāngata ko ō rātou pakeke kei waenga i te 18 tau me te 35 tau ka whakamātau rātou kia mātua ora te reo Māori, ā, i pai tonu ake ngā whakahoki a ngā Māori i ā ngā Pākehā."

Ko te kōrero whakamutunga a te Ahorangi: "Nā ngā hua o tēnei uiuitanga i mōhio ai mātou kāore i hapa tā mātou i whakaaro noa atu ai, ā, me whakamahi e mātou te aro nui mai o te itinga o ngā tāngata ki te reo Māori, me te whakamauru i ō te nuinga āwangawanga ko tā te reo Māori he whakatumu i te reo Pākehā o Aotearoa nei. Ko tō mātou hiahia kia kaha ake te reo Māori, engari kia kaua ko te reo Pākehā hei papa mō taua kahanga ake."

KO TE PANGAKUPU



WHAKAPAE

1. "He _____ tino nui, haere mai!"
4. kāre i te māmā
8. turituri
9. muri tata i te rā whiti
10. pewa o te pāua
11. te 15. me te kotahi
13. kai wai
14. aukati
16. atawhai
18. e mau ai te tuna, me _____
21. tunua
22. kunekune
24. pakaru te toto
26. "Whakarongo ki te _____ Māori e karanga nei!"
27. autaia
29. kāinga o Tūhoe
30. kahu o te ika

WHAKARARO

1. waiwaiā
2. momo kōhatu
3. tautāwhi
4. ākuanei
5. i te pō o mua
6. tākina
7. hāneanea
12. rei o te tangata
15. e hia ngā matimati o te ringa?
17. taumauri
19. i tēnei wā tonu
20. i te rā o mua
22. pango
23. momi
25. ahu
28. hukapapa

Kei te whārangi 4 te urupare mō tēnei pangakupu.

Kite ai ētahi tāngata i te ao o nāianei, ka ui, "He aha ai?" Whakarehu ai au ki tētahi ao kē noa atu, ka ui, "He aha i kore ai?"
- John F. Kennedy

HE HUI MŌ NGĀ REO

Ko te Ahorangi o te Taura Whiri, ko Tīmoti Kāretu te kaikōrero tuatahi o ngā hui e rua i tū i te marama o Here-turi-kōkā.

I te whare takiura o Te Whanga-nui-a-Tara te tuatahi o ēnei hui. E rua ngā wāhanga o roto: Me pēhea ngā reo-ā-iwi e ora ai i Aotearoa nei? He pēhea te whakaako i te reo Pākehā ki te hunga kōrero reo kē? I kōrero a Tīmoti mō te te mana o tōna ake reo, kia mōhiotia ai ko tēhea te tino reo o te motu.

I tua atu i tā Tīmoti i whaikōrero ai, i whaihua anō tēnei hui nā te mea kua puta te whakaaro i te Minita Kura, i a te Hōnore Phil Goff, me whakarite e te Kāwanatanga he kaupapa reo mō te motu. Ka pā tēnei kaupapa ki te reo Māori, ki te reo Pākehā, ki ngā reo o te katoa o ngā iwi e noho nei ki Aotearoa, ā, ki ngā reo rāwaho hoki.

I tū te tuarua o ēnei hui i te whare takiura o Tāmaki-makau-rau, ā, ko te tino kaupapa ko te āhei o ngā Māori me ngā iwi o Te Moana-nui-a-Kiwa ki te pānui pukapuka, ki te tuhi hoki. Ko te whaikōrero a Tīmoti ka pā ki te hāngai o tēnei āhei ki te ao Māori.

I te marama o Mahuru i pōwhiritia a Tīmoti kia kōrero ki tētahi hui o te hunga wetewete reo o Te Ūpoko o te Ika. Ko te take, “He aha tā te kaiwetere koha ki te reo Māori?”. Ko tēnei te pōwhiri tuatahi ki a Tīmoti kia reorua āna kōrero ki tētahi rōpū Pākehā. Katoa ngā kōrero i kōrero tuatahitia ki te reo Māori, ā, ka kōrero tuaruatia ki te reo Pākehā. Tērā pea he tauira mō ētahi atu hui a Tauīwi!

TE URUPARE MŌ TE PANGAKUPU

WHAKAPAE:

1. aroha 4. taimaha 8. āheihei 9. atatū 10. hua
11. ono 13. inu 14. ārai 16. awhi 18. hīnaki
21. maoa 22. mōmona 24. ikura 26. reo
27. nanakia 29. Urewera 30. inohi

WHAKARARO

1. ātaahua 2. ōnewa 3. āwhina 4. taihoa
5. inapō 6. arahina 7. āhuru 12. niho 15. rima
17. hūmarie 19. iāianeī 20. inanahi 22. mangu
23. ngote 25. anga 28. keo

MARAMATAKA 1991

Kua oti mai tētahi maramataka tino rerehua mō te tau 1991, ā, ka taea te hoko mai i te Taura Whiri. E whai tonu ana i te tauira o te maramataka o te tau kua hipa, ā, ko ngā puiaki e whakaaritia mai ana kāore anō kia tino kitea i Aotearoa nei. Ko ēnei puiaki e puritia ana i te Whare Taonga o Te Whanga-nui-a-Tara i roto i ngā marama e tū mai nei.

Kei te mau te utu o te maramataka ki tērā o te tau kua pahure, arā, e 45 tāra me te uru o te tāke hokohoko ki tērā utu. Ko tētahi tāpiritanga mō tēnei tau ko te raunga o tētahi puka whakarārangi, whakamārama hoki i ngā ingoa o ngā pō o te marama o te ao o nehe. E motuhake mai ana ēnei i te maramataka.

Ka pai ēnei maramataka hei takoha, ā, ka taea hoki ia whakaahua te whakairi ki te paetara.

Ko tāku atu ki a koutou kia wawe tonu te whakapā mai nā te mea e 4000 noa iho e āhei atu ana i te Taura Whiri. Inā pīrangitia ētahi atu kōrero, me whakapā mai ki a Warekorangi Te Angina i te Taura Whiri, ka whakakī rānei i te pukatono i te whārangi whakamutunga o *He Muka*. Kia kamakama tonu kei pau wawe!

HE WHAKAATURANGA KI TE HUI A NGĀ TĀNGATA WHENUA O TE AO

Mai i te 7 ki te 12 o Hakihea 1990, kei te whakahaeretia e te Tari Matua o te Kōhanga Reo te Hui a ngā Tāngata Whenua o te Ao ki te marae o Tūrangawaewae i Ngāruawāhia, rohe o Waikato. Atu i a tātou tangata whenua nei, he nui te manuhiri o tua i te rehutai ka pae mai.

Kei te whakaritea he wāhi i te hui e taea ai e te hunga pīrangī whakaata taonga aua taonga te whakaari. Kei tēnei whakaaturanga ka whaiwāhi ngā tari kāwanatanga, ngā whakahaere kāwanatanga me ētahi atu. E whakakotahi ana te Taura Whiri rāua ko te Manatū Māori i ō rāua whakaaro me ā rāua mahi i tēnei hui.

Ko ngā momo taonga whakatairanga ka kitea he pānui whakaahua, he poraka me te tohu o te Taura Whiri, he maramataka mō te tau 1991 me ētahi atu taonga. Inā hiahiatia ētahi atu kōrero, me whakapā atu ki a:

Te Oraiti Calcott, i te Tari Matua o te Kōhanga Reo, 11 Lipman Street, Mount Victoria, Te Whanga-nui-a-Tara.

HE PŌWHIRI WHĀNUI KI TE KURA RAUMATI MŌ TE REO MĀORI

Kua toko ake te ariā, te whakaaro ki a mātou o Te Taura Whiri i te Reo Māori kia whakatūria he kura āwhina i te hunga e tapepa ana te arero mō te āhua ki tō tātou reo me kore e tūpono noa ka taea aua tapepatanga rā te whakaiti, te whakakore rānei.

Nā reira he whakamōhio noa atu tēnei i a koutou, ka tū te kura nei ki te marae o Taupunga i Waimārama, rohe o Ngāti Kahungunu ā ngā rā o te 20-26 o Kohi-tātea, 1991.

Ko te hunga e whakaarotia ake ana mō rātou tēnei momo kura ko ērā kua āhua autaia tonu te mōhio ki te kōrero.

Ko te kaupapa ia o tēnei kura ko te whakawhānui, ko te whakahōhonu i te mōhio o te tangata ki te reo. Ko tētahi atu o ngā mahi ko te whakatikatika tonu i te whakatakoto a te

kaikōrero i te kupu. Ka tirohia te taha kōrero me te taha tuhituhi.

E tutuki pai ai te kaupapa me kaha tātou ki te kaupare atu i te reo o tauwi i roto i ngā mahi, i ngā whakahaere. Tēnā tātou e ū ki te reo e koingo nei tātou kia ora mō ake tonu atu.

E whakaarotia ake ana kia kaua e neke atu i te rima tekau te hunga haere mai kia tokoiti ai hoki ki ia rōpū, ā, kia whai wāhi ai hoki te katoa ki ngā whakaakoranga.

Inā tōmina koutou, ō koutou nā hoa rānei ki te haere mai, tukua mai ngā ingoa ki konei kia tae mai i mua i te 30 o Whiringa-ā-rangi.

Ko te āhua o tēnei hui, he hui Māori nō reira nau mai, haere mai i runga i tērā whakaaro ki roto o Ngāti Whakaiti, o Ngāti Kurukuru.

MAORI FOR THE OFFICE

Kātahi anō ka puta he pukapuka anō i te Taura Whiri, ā, ko *Maori for the Office* te ingoa. Ko te tino take o te pukapuka nei he āwhina i te hunga hiahia ki te kōrero, ki te tuhi hoki i te reo Māori i roto i ā rātou mahi. E pā ana ngā wāhanga e toru ki ngā kupu hou, ki ngā reta kaipakihi me ngā pānui tūranga wātea. (Ko ētahi o ēnei kupu hou kei te whārangi 6 me te 7 o tēnei putanga o *He Muka*.)

Nā te atawhai a te Manatū Māori i marere atu ai te *Maori for the Office* ki te katoa o ngā tari kāwanatanga i runga i te whakaaro mā tēnei pukapuka e kaha ake ai te tū o te reo Māori i roto i ēnei tari.

Ka taea te pukapuka te hoko mā te whakakī i te pukatono i te whārangi whakamutunga o *He Muka*.



Ko ngā Kaiwhiri o te Taura Whiri i te Reo Māori: Kāterina Te Heikōkō Mataira, Tākuta Ray Harlow, Mātene Rūāwai (Kaitiaki), Aborangi Tīmoti Kāretu, Tā Kīngi Matutaera Īhaka (Tumuaki), Ānita Moke.

HE KUPU HOU MŌ TE TARI (1)

<i>account book</i>	pukapuka kaute	<i>light</i>	rama
<i>ball-point pen</i>	penepura	<i>manila folder</i>	kahupepa
<i>board table</i>	tēpu rūnanga	<i>notebook</i>	pukatuhi
<i>book</i>	pukapuka	<i>out-tray</i>	paepae reta atu
<i>book end</i>	tauteka pukapuka	<i>overhead projector</i>	rauata
<i>briefcase</i>	kopamārō	<i>package; packet; parcel</i>	mōkī
<i>bulldog clip</i>	rawhipuka	<i>pamphlet</i>	pānui whakamārama
<i>calendar</i>	maramataka	<i>paper</i>	pepa
<i>card</i>	kāri	<i>paper clip</i>	rawhipepa
<i>carbon paper</i>	pepa pūrua	<i>paper shredder</i>	tīhaehae pepa
<i>catalogue</i>	rārangi taonga	<i>pen</i>	pene
<i>chair</i>	tūru	<i>pencil</i>	pene rākau
<i>cheque</i>	haki; tiaki	<i>pencil holder</i>	ipupene
<i>clipboard</i>	paparawhi	<i>pencil sharpener</i>	whakakoi pene
<i>clock</i>	karaka	<i>photocopier</i>	pūrere whakaahua
<i>computer</i>	rorohiko	<i>pin</i>	pine
<i>container</i>	ipu	<i>postage stamp</i>	pane kuini
<i>correcting fluid</i>	wai whakamā	<i>poster</i>	pānui whakaahua
<i>cupboard</i>	kāpata	<i>receipt</i>	rihiti
<i>daisy wheel</i>	pū āwhiowhio	<i>report</i>	pūrongo; rīpoata
<i>date stamp</i>	pourā	<i>ring binder</i>	here mōwhiti
<i>desk</i>	tēpu	<i>rubber (eraser)</i>	tahirapa
<i>desk calendar</i>	maramataka tēpu	<i>rubber band</i>	hererapa
<i>desk pad</i>	aupuru tēpu	<i>rubber stamp</i>	pourapa
<i>diary</i>	rātaka	<i>rubbish bin</i>	ipupara
<i>dictaphone</i>	pūrere hopu reo	<i>ruler</i>	rūri
<i>dictionary</i>	papakupu	<i>satchel</i>	kopa; tākopa
<i>directory board</i>	papatohu	<i>scales</i>	ōrite
<i>diskette</i>	kōpaepae	<i>scissors</i>	katikati; kutikuti
<i>document</i>	tuhinga	<i>software</i>	pūmanawa
<i>drawer</i>	hautō	<i>sponge</i>	hautai
<i>drawing pin</i>	pine whakairi	<i>stamp damper</i>	wai pane kuini
<i>envelope</i>	kōpaki; pūhera	<i>stamp pad</i>	hautai mangu
<i>fax machine</i>	waea whakaahua	<i>staple</i>	tēpara
<i>felt pen</i>	pene whītau	<i>staple remover</i>	tango tēpara
<i>file</i>	kōnae	<i>stapler</i>	whakatēpara
<i>filing cabinet</i>	pouaka kōnae	<i>stationery</i>	taonga tuhituhi
<i>finger cone</i>	hūhi māpere	<i>string</i>	aho; aukaha; whītau
<i>floppy disk</i>	kōpae pīngore	<i>switchboard</i>	papa waea
<i>form</i>	puka	<i>table</i>	tēpu
<i>fountain pen</i>	pene puna	<i>tape (e.g. Scotch tape)</i>	rīpene piri
<i>franking machine</i>	pūrere whakapane	<i>tape dispenser</i>	ipu rīpene
<i>glue</i>	kāpia; pia; whakapiri	<i>tape recorder</i>	pūrere hopu tangi
<i>guillotine</i>	poropepa	<i>telephone</i>	waea
<i>hole punch</i>	weropepa	<i>telephone directory</i>	pukapuka waea
<i>in-tray</i>	paepae reta mai	<i>television</i>	pouaka whakaata
<i>ink</i>	waimangu	<i>time sheet</i>	pukawā
<i>ink pad</i>	hautai mangu	<i>transparency</i>	pūataata
<i>invoice</i>	nama	<i>typewriter</i>	pūrere patopato
<i>keyboard</i>	papa patopato	<i>typewriter ribbon</i>	rīpene patopato
<i>label</i>	tapanga	<i>video cassette</i>	rīpene ataata
<i>lamp</i>	rama	<i>video cassette recorder</i>	pūrere ataata
<i>letter</i>	reta	<i>whiteboard</i>	papamā
<i>letter opener</i>	huaki reta	<i>word processor</i>	pūrere mahi kupu
		<i>writing pad</i>	raurau tuhi

HE KUPU HOU MŌ TE TARI (2)

<i>to administer</i>	whakahaere	<i>to listen to</i>	whakarongo
<i>to advise</i>	tohutohu	<i>to look at</i>	titiro)
<i>to agree with</i>	whakaae	<i>to look for</i>	kimi
<i>to answer</i>	whakahoki; whakautu	<i>to maintain</i>	whakaū
<i>to ask (questions)</i>	pātai	<i>to meet (to encounter)</i>	tūtaki
<i>to ask for</i>	īnoi; tono	<i>to meet</i>	hui
<i>to attach (to documents etc.)</i>	āpiti; tāpiri	<i>to motivate</i>	whakaara
<i>to begin (tasks etc.)</i>	tīmata	<i>to obtain</i>	whiwhi
<i>to bring</i>	hari mai	<i>to open</i>	huaki; whakatuwhera
<i>to buy</i>	hoko	<i>to order</i>	tono
<i>to carry</i>	kawe	<i>to photocopy</i>	whakaahua
<i>to change (appointments etc.)</i>	whakarerekē	<i>to promote (staff)</i>	whakanui
<i>to close</i>	kati	<i>to punch (documents)</i>	wero
<i>to complete (tasks etc.)</i>	whakaoti	<i>to read</i>	pānui
<i>to coordinate</i>	whakarite	<i>to receive</i>	riro
<i>to correct</i>	whakatikatika	<i>to reply</i>	whakahoki; whakautu
<i>to date (letters etc.)</i>	whakarā	<i>to research</i>	rangahau
<i>to develop (policy)</i>	whakatutuki	<i>to resign</i>	whakawātea
<i>to dictate</i>	pānui-ā-waha	<i>to sack (staff)</i>	pana; whakarere atu
<i>to disagree with</i>	whakahē	<i>to seal (letters)</i>	whakakopi
<i>to discuss</i>	matapaki	<i>to search for</i>	kimi
<i>to distribute</i>	tohatoha	<i>to sell</i>	hoko
<i>to draw</i>	tuhi	<i>to send</i>	tuku
<i>to enclose (with letters)</i>	rau	<i>to show</i>	whakaatu
<i>to enter (to go in)</i>	uru	<i>to sign (letters etc.)</i>	haina
<i>to enter (data)</i>	whakauru	<i>to sit</i>	noho
<i>to establish</i>	whakatū	<i>to speak</i>	kōrero
<i>to examine</i>	tīrotiro	<i>to stack</i>	tāpae
<i>to explain</i>	whakamārama	<i>to stand</i>	tū
<i>to fasten</i>	whakamau	<i>to stamp (with a rubber stamp)</i>	whakapou
<i>to fetch</i>	tiki	<i>to staple</i>	whakatēpara
<i>to file</i>	whakakōnae	<i>to stick (with glue etc.)</i>	whakapiri
<i>to finish (tasks etc.)</i>	whakaoti	<i>to store</i>	tāpui; tohu
<i>to follow</i>	whai	<i>to submit (reports etc.)</i>	whakatakoto
<i>to formulate (policy)</i>	whakahiato	<i>to supervise</i>	whakahaere
<i>to frank (letters)</i>	whakapane	<i>to take away</i>	hari atu
<i>to go down</i>	heke	<i>to telephone</i>	waea
<i>to go up</i>	piki	<i>to throw (away)</i>	porowhiu; whiu
<i>to greet</i>	mihi	<i>to train</i>	whakaako; whakangungu
<i>to help</i>	āwhina	<i>to transfer (calls, personnel)</i>	whakawhiti
<i>to hire (staff)</i>	whakauru	<i>to translate</i>	whakamāori-ā-tuhi
<i>to hold</i>	pupuri	<i>to turn off (machines etc.)</i>	whakaweto
<i>to implement (policy)</i>	whakatinana	<i>to turn on (machines etc.)</i>	whakakā
<i>to inform</i>	whakamōhio	<i>to type</i>	patopato
<i>to interpret</i>	whakamāori-ā-waha	<i>to wait for</i>	tatari
<i>to interview</i>	uiui	<i>to welcome (visitors)</i>	whakatau
<i>to invite</i>	pōwhiri	<i>to wrap</i>	pōkai
<i>to lead</i>	ārahi	<i>to write</i>	tuhi
<i>to leave (to go away)</i>	wehe atu		
<i>to leave (to go out)</i>	puta		

NGĀ TĀNGATA TAUMATA RAU 1769–1869

Kātahi anō te tuatahi o ngā pukapuka e kīia nei ko *Ngā Tāngata Taumata Rau* ka oti te whakarite i te rōpū *Dictionary of New Zealand Biography* (DNZB) o te Tari Taiwhenua i Te Whanga-nui-a-Tara nei. Ko tēnei pukapuka he whakamāoritanga i ērā o ngā kōrero reo Pākehā o roto i te DNZB ko te tangata e kōrerotia ana he Māori. He mea whakaputa e te Tari Taiwhenua me Allen & Unwin. Kotahi rau ono tekau mā tahi ngā Māori kei roto i te pukapuka nei, ā, i hau ō rātou rongo i te wā mai i te tau 1769 ki te tau 1869.

E 400 ngā whārangi, ā, he āhua 300,000 ngā kupu. Nā, he tino taonga tēnei pukapuka mā te iwi Māori, he whai tikanga hoki ki te hunga whakaputa pukapuka ki te reo Māori. I tua atu i ngā kōrero whānui, kei roto ētahi rārangi pukapuka e pā ana ki ngā tāngata i kōrerotia, tētahi kuputohu (index) e whakaatu ana nō tēhea iwi rātou me tētahi atu kuputohu e whakaatu ana i ngā tāngata, i ngā hapū, i ngā iwi hoki i kōrerotia i roto i ngā kōrero whānui. I āta kimihia he ingoa Māori mō ngā wāhi huhua o Aotearoa nei, ā, i āta tirohia katoatia hoki ngā kōrero kia tino tika ai.

Ko te tuatahi o ngā pukapuka reo Pākehā o te DNZB i puta i te marama o Pipiri. Ko Ahorangi Bill Oliver te etita mātāmua, ko Tākuta Claudia Orange te etita tuarua. I

āwhinatia rāua e ngā etita, e ngā kairangahau me ngā kaituhi o te rōpū DNZB i Te Whanga-nui-a-Tara. Nā ngā rangahautanga a ētahi atu tāngata me ētahi rōpū o te motu huri noa i tino tautokona ai ngā etita. Ko ngā kōrero anō he mea tuhi e ngā kairangahau, e ngā kaituhi o te rōpū DNZB me ētahi atu tāngata mōhio o te motu puta noa.

Nā ngā mahi a ngā etita, a ngā kaiwhakamāori, a ngā kaitohutohu, a ngā kairangahau hoki, i oti pai ai *Ngā Tāngata Taumata Rau* te tuhi. Mai i tōna ōrokohanga mai i tautoko ai te Taura Whiri i te kaupapa, ā, tae atu ki te whakatikatika o ētahi o ngā whakamāoritanga.

Hei te tīmatanga o Hakihea *Ngā Tāngata Taumata Rau* puta ai ki roto i ngā toa pukapuka. Ko te utu e 79.95 tāra. Ākuanei ka taea e ngā toa pukapuka te tonono atu tēnei pukapuka i a Allen & Unwin.

Mehemea he pātai āu e pā ana ki tēnei tino pukapuka, me whakapā atu ki:

Ngā Tāngata Taumata Rau

DNZB

Te Tari Taiwhenua (Internal Affairs)

Pouaka Poutāpeta 805

Te Whanga-nui-a-Tara



KO TE PUKATONO

Tēnā koa tonoa mai kia:

— × <i>Maramataka</i> 1991	@ (\$45.00)	_____
— × <i>Maori for the Office</i> (1990, 32 whārangi)	@ (\$6.00)	_____
— × <i>Ngā Whakahaere Reo Maori</i> (1990, 56 whārangi)	@ (\$9.50)	_____
— × <i>Ngā Kupu Hou 1: Ngā Hākinakina (I)</i> (1990, 36 whārangi)	@ (\$5.00)	_____
— × <i>Tōku reo, tōku ohooho</i> (pānui 1988)	@ (\$5.00)	_____
— × <i>Me ā, Māori ma!</i> (pānui 1990)	@ (\$5.00)	_____
— × <i>Te Waka</i> (pānui 1990)	@ (\$5.00)	_____
— × <i>Ka ora, ka ora</i> (pānui 1990)	@ (\$5.00)	_____
— × Poraka moko	@ (\$30.00)	_____
— × <i>He Muka</i>	kāore he utu	_____

TE KATOA (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$_____

Ingoa: _____

Kāinga noho: _____

Waea: () _____